

Лопатина О. И.
O. I. Lopatina

НЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РЕЧИ МОЛОДЁЖИ

ENGLISH NEOLOGISMS IN YOUTH SPEECH

Лопатина Ольга Ивановна – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27. Email: olikšana@mail.ru.

Ms. Olga I. Lopatina – assistant professor of linguistic and cross-cultural communication department, the Komsomolsk-on-Amur State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Khabarovsk territory, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin str. E-mail: olikšana@mail.ru.

Аннотация. Неологизмы возникают во всех сферах английского языка. В данной статье мы рассмотрели классификацию неологизмов и способы их возникновения, особенно в новостной сфере. Понимание специфики возникновения неологизмов поможет в дальнейшем при их переводе на другие языки. В зависимости от того, в какой момент развития общества возникло слово и существует ли понятие или предмет, которые эти неологизмы обозначают, будет выбран определённый способ передачи значения на иностранный язык.

Summary. Neologisms arise in all areas of the English language. In this article, we examined the classification of neologisms and the methods of their occurrence, especially in the news sphere. Understanding the occurrence of neologisms will help in the future when they are translated into other languages. Depending on at what point in the development of society the word arose and whether there is a concept or object that these neologisms indicate, a certain method will be chosen for transmitting the meaning to a foreign language.

Ключевые слова: неологизмы, классификация, способы заимствования, новости.

Key words: neologisms, classification, methods, English news.

УКД 81.373.43

Англоязычные новости охватывают различные темы в сфере политики, экономики, культуры, науки и технологии, начиная от новостных сюжетов, редакционных статей и заканчивая обзорами. Чтобы получить представление о развитии современного английского языка, очень важно изучить новостной английский, использование которого тесно связано с изменениями и развитием неологизма. Появляются неологизмы, и лучшее понимание их помогает учащимся овладеть английским языком, получить необходимую информацию и развить свои способности к межкультурному общению.

Неологизм (от греч. Neos 'new' + logos 'word') – это новое слово или фраза, появившаяся в английском языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий жизни для описания нового, ранее неизвестного предмета или явления, или для выражения новых понятий. Авторские неологизмы придают тексту эмоциональную выразительность. В связи с проблемой неологизмов возрос интерес к важной роли неологизмов как зеркала развития языка, отражающего адаптацию языка к изменяющимся под влиянием внешних факторов условиям его функционирования. Отправной точкой лексических инноваций является практика, поскольку лексические номинативные действия влияют на культурные, исторические и социально-политические условия жизни и работы языкового сообщества. Тот факт, что большинство номинативных стимулов обеспечивает социальную, политическую, научно-техническую, культурную сферы человеческой деятельности, на современном этапе развития науки о языке становится всё более очевидной необходимостью всестороннего изучения языковых и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии. Целесообразность такого подхода становится ещё

более очевидной в связи с глобализацией культуры, которая понимается как ускорение интеграции наций в глобальную систему, что сопровождается глобальной информатизацией мирового сообщества.

В. И. Заботкина в своей книге «Новая лексика современного английского языка» (1989) выделяет три типа неологизмов на основе их формы и содержания: 1) сами неологизмы, где новизна формы прекрасно сочетается с новизной содержания: аудиотипирование, аудиопечатание; биокомпьютерный компьютер, имитирующий нервную систему живых организмов; мыслительный компьютер, логически выстраивающий и развивающий идеи; 2) слова, которые сочетают в себе новизну формы со значением, уже передавшимся другой форме: sudser – мыльная опера; большая буква С – в медицине (*рак*); Af., Noutie – негр; 3) семантические инновации, где новое значение обозначается уже существующей в языке формой: хлебные деньги; кислота, наркотик (ЛСД); газ – нечто волнующее и очень приятное (В. И. Заботкина, 1989).

Что касается стиля, Гальперин (1981) различает три типа вновь придуманных слов. Первый – терминологические устойчивые словосочетания или терминологические неологизмы – те, которые обозначают новые понятия. Второй тип – стилистические устойчивые выражения – слова, придуманные людьми, стремящимися высказываться выразительно. Третий тип – *nonce-words* – эти слова созданы только для того, чтобы служить конкретному случаю, они не живут долго, как, например, в *Let me say in the beginning that even if I wanted to avoid Texas I could not, for I am wived in Texas, and mother-in-lawed, and uncled, and aunted, and cousined within an inch of my life* (J. Steinbeck). Гальперин комментирует: «Слова, обозначающие понятия *тёща, незамужняя женщина, тётя* и *двоюродная сестра*, придуманы по аналогии со словом *жена* и вряд ли могут быть зарегистрированы английскими словарями как обычные английские слова». По словам Питера Ньюмарка и согласно его «Учебнику перевода», существуют 2 лексических элемента с новыми смыслами и 10 типов неологизмов, которые классифицируются по их образованию. В целом он выделяет 12 типов неологизмов. Например, такие:

1. Старые слова с новым смыслом – старые слова, которые приобретают новые значения. Эти слова обычно не относятся к новым объектам или процессам, поэтому их нельзя связать с технологией. Например, слово *revoulement* означает *возвращение беженца*; оно может быть использовано в значении *отказ во въезде и депортации*. В психологии это слово обозначает *репрессии*, поэтому это свободный термин, понимание которого зависит от контекста, в который этот термин помещён (Newmark, 1988).

2. Словосочетания с новыми значениями – словосочетания, которые в конечном итоге изменили свои значения; словосочетания, которые существуют, которые могут изменить свои значения и стать табуированными или остаться в составе общеупотребительной лексики. Существует общепризнанный перевод, если предмет или понятие существуют в настоящее время, то в разных языках имеются слова для их обозначения. В случае если предмет или понятие в каком-то языке не существует или люди ещё не знакомы с ним, необходимо предоставить описательную информацию (например, 'tug-of-love' – перетягивание каната, спор из-за детей между биологическими родителями и усыновителями).

3. Аббревиатура – распространённый тип псевдонеологизмов (там же). Главной особенностью аббревиатуры является то, что мы должны произносить каждую букву по отдельности. Примеры: CD (компакт-диск или депозитный сертификат), ER (пункт неотложной помощи) и ПК (персональный компьютер или политкорректный).

4. Эпонимы – любые слова, которые первоначально были собственными именами реально существовавших личностей, а также названиями торговых марок (либо они обозначали какие-либо объекты), которые могут быть переведены только тогда, когда они знакомы носителям языка и приняты ими. Когда слово, обозначающее имя собственное, имеет непосредственное отношение к человеку, мы можем легко понять и перевести его, но если оно имеет отношение к идее или качеству объекта, то нам необходимо получить дополнительное разъяснение, чтобы мы смогли понять его смысл.

5. Изменённые слова – это слова, значения которых в меньшей степени зависят от контекста. Они используются чаще в средствах массовой информации или при создании концепции продукта, чем в технологических сферах. Кроме того, переведённые слова могут быть общими для разных языков, например, слова, обозначающие новые импортные продукты питания, одежду разных марок – *Cagoule*, *Adidas*, *Sari*, *Nike*.

6. Сокращения – это всё более часто проявляющаяся составляющая часть всех нелитературных текстов. Они имеют тенденцию к укорочению и эйфоничности. Сокращения привлекают наше внимание и пробуждают интерес, если их смысл неизвестен нам. Таким образом, сокращения заставляют нас выяснить, что означают буквы, из которых они состоят. Пример: слово *радар* (радиообнаружение и определение дальности) является аббревиатурой, поскольку каждая буква обозначает определённое слово. Когда люди забывают о первоначальной форме аббревиатуры, она становится новым независимым словом в языковой системе.

7. Новые устойчивые словосочетания – это в основном словосочетания, обозначающие торговые марки или названия товаров. Например: «Бистро», «Бакарди», «Швеппес», «Ревлон».

8. Производные слова – новые слова, которые вводятся путём добавления одного или нескольких аффиксов к основе или корню слова. «Подавляющее большинство неологизмов – это слова, полученные по аналогии с древнегреческими (всё чаще) и латинскими морфемами, обычно с суффиксами, такими как *-ismo*, *-ismus*, *-ja* и т. д.).

9. Коллокации – это устойчивые сочетания, которые широко распространены, особенно в социальных науках и компьютерных областях. Примеры: *lead time* («время выполнения»), *domino effect* («эффект домино»), *acid rain* («кислотный дождь»).

10. В своей классификации фразеологизмов Ньюмарк отмечает, что «фразовые глаголы: а) часто более экономичны, чем их перевод; б) обычно занимают исключительно английский регистр между “неформальным” и “разговорным”, в то время как их переводы более формальны. Новые “фразовые слова” ограничены возможностями английского языка при преобразовании глаголов в существительные, например: *work-out* (“тренироваться”), *trade-off* (“компромисс”), *check-out* (“выписка”), *thermal cut-out* (“тепловой выключатель”), *knockon (domino) effect* (“эффект домино”), *laid-back* (“непринуждённый”), *sit-in* (“сидячий»)».

11. Псевдонеологизм – это «родовое слово, которое заменяет определённое слово, например, *longitudinaux* (“продольные пружины”), *humerale* (“плечевая артерия”), *la Charrue* (“Плуг и звёзды”), *la Trilateral* (частная политическая комиссия с представителями США, Западной Европы и Японии)» (Newmark, 1988).

12. Интернационализмы – заимствованные из нескольких языков слова, которые передают понятия, играющие решающую роль в нашем общении. Международные слова можно найти в таких областях, как **научные названия** (например: *философия*, *биология*, *математика*, *медицина*, *лексикология*); **искусство** (например: *театр*, *музыка*, *драма*, *художник*, *примадонна*); **политика** (например: *политика*, *революция*, *коммунизм*, *прогресс*); **технология** (например: *атомная*, *антибиотик*, *радио*, *компьютер*) и т. д. (Антрушина, 1999).

Кроме того, неологизмы классифицируются по степени их стабильности:

1. Нестабильные – чрезвычайно новые слова, которые известны и используются лишь определённой субкультурой (протологизм – *protologism* [греч. «протос», первый + греческий лого-тип, слово; ср. прототип, неологизм] – новое слово, созданное Михаилом Эпштейном).

2. Распространённые – слова, которые достигли высокого уровня распространения и уже известны многим людям, но они всё ещё не приняты, например, *jargon* («жаргон»).

3. Стабильные – слова, которые люди узнают, знают и принимают в течение длительного периода времени (например, слова, которые были недавно добавлены в печатные словари, включая популярные сленговые словари) (Andreescu, 2012).

Заимствованные слова – это слова, заимствованные из исходного языка и включённые в язык получателя без перевода. Английский представляет собой смесь различных языков, включая французский, китайский, немецкий, итальянский, греческий, русский, японский, арабский и т. д., поскольку иммигранты приезжают со всего мира. Согласно опросам, доля современных англий-



ских слов – производных каждого языка – составляет 29 % от французских слов, 29 % – от латинских, 26 % – от немецких, 6 % – от греческих; остальные составляют 6 %. В английских новостных передачах часто сообщается о мировых новостях, и использование заимствованных слов не только привлекает внимание читателей, но и предоставляет им прямую информацию из других стран. Слова китайского происхождения вошли в английский язык. Большинство из них было заимствовано из китайского языка, а некоторые из них вошли в английский язык косвенно, через другие языки, такие как японский и корейский. Например, *taikonaut*, *wirefu*, *tuhaio*, *dama*, *wechat* и *fengshui* и др. В японском языке «слова займа» звучат так: «цунами», «манга», «чиабатта» и «айтек». Слова итальянского заимствования включают такие слова, как «траттория», «бимбо», «папарацци» и «снэкарацци». Примеры новых французских заимствованных слов: *дежавю*, *джамай вю*, *дежа дит*, *франк форт*, *тачэ*, *паркур* и т. д. В китайском языке встречаются «слова ссуды»: *браслет*, *гуру* и *лулу*. В русском языке есть такие слова: *памятники*, *интеллигенция*, *гласность*, *луноход*, *политбюро*, *спутник*, *икона*, *мужик*. В испанском – *плаза*, *бункер*, *бонанса*, *сальса*, *фiesta* и т. д. Заимствованные слова из этих языков делают английский язык красочным, выразительным и продуктивным.

В России термин *сленг* набирал популярность в 80–90-х гг. XX века, что коррелировало с растущей в то время популярностью английского языка как иностранного. Е. М. Береговская рассматривает этот период как третью волну интереса к исследованиям молодёжного жаргона и связывает его с «эпохой застоя в России, когда удушающая атмосфера общественной жизни породила различные молодёжные субкультуры, а “взволнованная” молодёжь изобрела собственный жаргонизм как жест протеста против официальной идеологии». По словам исследователя, яркой чертой молодёжного жаргона на тот момент является доминирование английских заимствованных слов, которое фактически было имитацией западного стиля поведения. Она также призывает не видеть только отрицательную сторону такого феномена как «арго, как бы вы его ни называли – жаргон, сленг, социолекты», потому что это можно рассматривать как способ обогащения разговорного и литературного языков. Исследователь объединяет эти термины, используя их как синонимы и предпочитая сленг только с точки зрения «вовлечения» молодёжного общения того времени. Это, безусловно, удовлетворяет основным требованиям современных тенденций в лингвистике: молодёжный жаргон по-прежнему является наиболее гибким языковым сегментом, который открыт для разговорной речи и постоянно обогащает язык неологизмами.

Только за последние 5 лет в словарном запасе среднестатистического англичанина появилось более 2000 новых сленговых слов и выражений, охватывающих всю сферу человеческой жизнедеятельности: *bubbly* («шампанское»), *benjamins* («стодолларовая купюра»), *homie* («приятель»), *dime* («очень привлекательная девушка», «красотка»), *peace out* («увидимся»), *hater* («ненавистник»), *zip out* («замолчать»; в грубой форме – «заткнись»); *ace* («великолепно», «грандиозно»), *amaze-balls* («чудесно»), *gravy* («очень хорошо», «прекрасно»).

Наиболее популярным в последнее время среди пользователей социальных сетей и блогов стал способ образования новых слов и выражений путём складывания двух разных частей речи, морфем. Например, в современном английском языке появились такие слова, как *apatheism* («безразличное отношение к религии»). Данное слово образовано присоединением к прилагательному *apathetic* («безразличный», «апатичный») суффикса существительных *-ism*. В результате данного действия образовалось новое выражение, обозначающее определённый взгляд на жизнь, теорию или концепцию, по своим морфологическим характеристикам схожее с такими английскими словами, как *agnosticism*, *reformism*, *militarism*, *atheism* и др. *Harrassenger* («раздражитель», то есть пассажир, который всю дорогу мешает вам ехать, давая назойливые советы, как нужно правильно ехать или объехать что-либо). Данное выражение образовано сложением наречия *hurry* и существительного *passenger*. *Wikipedant* («заядлый пользователь Википедии») (*Wikipedia* + *pedant*), *kafkasque* (обычная ситуация, усложнённая в художественных романах Кафки до сюрреализма бюрократией и условностями) (*Kafka* + *grotesque*), *bromance* («близкие, дружественные отношения между двумя мужчинами», наподобие Шерлока Холмса и Доктора Ватсона) (*Brother* + *romance*),

frenemy («друг, который на самом деле является вам врагом») (*Friend + enemy*), *fatanimal* («толстое домашнее животное, обычно раскормленное хозяевами») (*Fat + animal*).

Не менее популярны и большой интерес вызывают современные сленговые английские словосочетания, точно выражающие какую-либо ситуацию или характер определённого человека: *dead week* (мёртвая неделя, неделя перед экзаменами), *facebook mommy* («фейсбук-мамочка», «мама, которая постоянно выкладывает фото своих детей в социальные сети»), в данном случае «Фейсбук», *stress eater* («стрессозаедатель»; человек, который заедает свои проблемы), *dancing juice* («алкоголь»), *sideline hater* («фальшивый друг»).

В последнее время также можно выделить тенденцию к образованию определёнными социальными сетями новых терминов, активно используемых на данных сайтах. Например, любой пользователь сети «Твиттер» обязательно знаком с такими выражениями, как *tweet up* («встреча пользователей»), *twirt* («флиртовать с кем-либо в сети “Твиттер”»), *twitterjack* («оставлять негативные комментарии – твиты (комментарии) от чужого имени»), *twitterjacker* («человек, зарегистрировавшийся под именем другого и притворяющийся им»), *twittiquette* («твиттер») («этикет»).

English news has become an important part of English learning in which neologism with its diverse sources and concise formation, provides special corpus for English research. Neologism not only promotes the development of news English and English but also reflects culture and society. Knowledge of the features of neologisms in News English not only enables learners to better understand the formation of English words, world news but also cultivates their cross cultural communication ability.

Перевод: «Англоязычные новости стали важной частью изучения английского языка, в которой неологизм с его разнообразными источниками и лаконичным образованием обеспечивает особый корпус для изучения английского языка. Неологизмы не только способствуют развитию новостного английского языка и общеупотребительного английского, но также отражают особенности культуры и жизни общества. Знание особенностей неологизмов в новостном английском не только позволяет учащимся лучше понимать особенности формирования английских слов, создания мировых новостей, но и развивает способность к межкультурному общению».

ЛИТЕРАТУРА

1. Algeo, J. Fifty Years among the New Words: A Dictionary of Neologisms / J. Algeo. – Cambridge: Cambridge University Press, 1991. – 257 p.
2. Andreescu, C. V. Teaching English Medical Neologisms. / C. V. Andreescu // Medical Connections. – 2012. – № 1(25). – P. 71–76.
3. Levchenko, Ya. Neologisms in the Lexical System of Modern English. On the mass media material: master's thesis / Yaroslav Levchenko. – Munich: GRIN Verlag, 2010. – 132 p.